

Cuentole⁴ Li²sa⁴



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

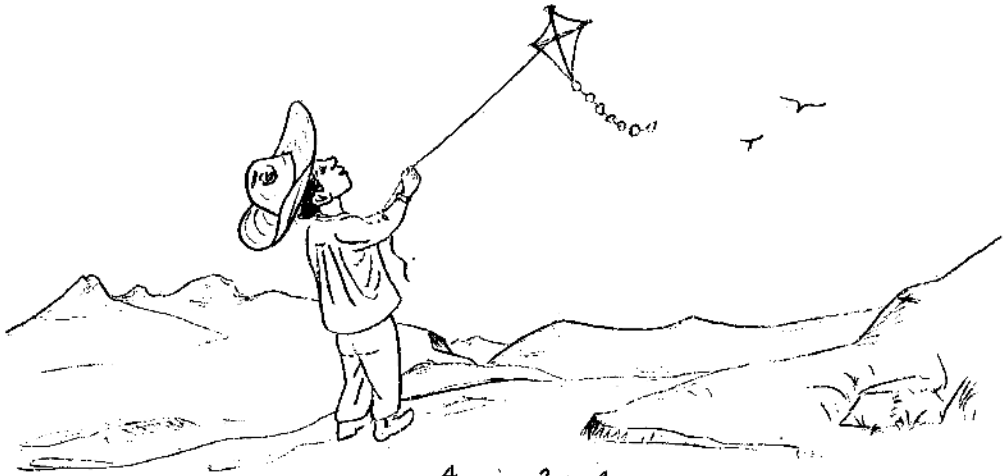
El Cuento de Lisa

Mazateco

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F.

300 e.

1955



Cuentole⁴ Li²sa⁴

Je² tso²ti³ xi³ Li²sa⁴ ʔmi²
 ki⁴³ kja³ʔa¹ na³nta¹. Ki⁴³keo⁴
 mi²yo⁴le⁴ kao⁴ nia²le⁴. Nta¹-
 ya¹³ma¹ ki⁴³. Tjiⁿ¹le⁴ ni³sa³
 cho⁴tse⁴. Nta⁴³ kji³ ni³sa³le⁴.
 Li²cho⁴tse⁴jiⁿ² ni³so³le⁴.

La muchacha que se llamaba Lisa fué a traer agua. Fué con su amiga y su perro. Fué al manantial del Aguacate. Tenía un nuevo cántaro. Su cántaro parecía bien. Su jícara no era nueva.

- Li²ni²tse³ya²jioⁿ²³, jnko³
 tjo² taⁿnkioⁿ¹³, ki³tso² na⁴le⁴.
 - Xa¹ti¹na³. Je³ka²fe³ na³nta¹³vi⁴,
 tso²le⁴.

¡No te dilates, anda pronto! le dijo su mamá. -Tengo prisa. El agua de aquí, se ha acabado, le dijo ella.

- Jaⁿ²ʔaⁿ³, ki³tso² Li²sa⁴.
 Sa³sa³ki⁴³kao⁴ mi²yo⁴le⁴.

-Está bien, dijo Lisa. Fué rápidamente con su amiga.

Ya⁴ntia⁴² ki³sa³te¹jiⁿ⁴³ jnko³ En el camino en-
 cho⁴ta⁴ xi³ chi⁴kiⁿ¹ ki⁴³ kja³ʔa¹. bre que iba a traer

Nta⁴³ fi² borrole⁴ xi³ ki⁴³ kao⁴.

Je³ kji³ borrole⁴.

Tjiⁿ¹ le⁴ jnko³ nia²¹ cho⁴ ta⁴ ve⁴.

Toaⁿ²¹ ni¹ je² nia²¹ xi³ tjiⁿ¹ le⁴.

Nia²¹ le⁴ Li² sa⁴ ki³ tso³ kjoⁿ¹.

Tsa³ nka³.

Ki⁴³ sa³ ni³ xti³ ve⁴. K² ia⁴

ki³ sa³ te¹ jiⁿ⁴³ na⁴ chi³ koⁿ³ le⁴

Li² sa⁴. Na³ nta¹ ja³ ai³ kao⁴.

- A³ tjiⁿ¹ na³ nta¹, ki³ tsi²-
na³ nki³ Li² sa⁴.

- Je³ ti¹ xi² ya³, tso² le⁴
na⁴ chi³ koⁿ³ le⁴.

- A³ tjiⁿ¹ cho⁴ ta⁴ xi³ tjio¹³-
ko³ ya³, ki³ tsi² na³ nki³ Li² sa⁴.

- Li² ya³ xi³ tjiⁿ¹. Je³ ki⁴³
cho⁴ ta⁴, ki³ tso² le⁴ na⁴ chi³ koⁿ³ le⁴.

Ki⁴³ sa³ ni³ xti³ ve⁴. Ja⁴ soⁿ²
ni³ nto³ ve⁴ tjiⁿ¹ xti³ xi³
tjio¹³ si¹ ska¹. Papelote tjio¹³ si¹-
ska¹ kao⁴. Jao² ma³ ni³ xi³ tjiⁿ¹-
le⁴ papelote. Xoⁿ⁴ bandera

leña. El burro que iba con él caminaba bien. Su burro era grande.

El hombre tenía un perro. El perro que tenía era bravo. El perro de Lisa se asustó y corrió.

Las muchachas fueron más allá. Después encontraron la madrina de Lisa. Venía con agua.

-¿Hay agua? preguntó Lisa.

-Se está secando, dijo su madrina.

-¿Está la gente esperando? preguntó Lisa.

-Nadie está allí. La gente se ha ido, dijo su madrina.

Las muchachas fueron más allá. En la cima de la montaña estaban los muchachos jugando. Estaban jugando con papalotes. Dos de ellos tenían papalotes. Los papalotes esta-

si¹nta⁴³ni³ papeloteve⁴. Jnko³
 ma³ni³ xi³ ni² kji³. Jnko³
 ma³ni³ xi³ sa⁴se⁴ kji³ papelotele⁴.
 Ki³to²ka⁴³kao⁴ xti³ve⁴. Xi³
 sa⁴se⁴ kji³ na³ska¹na³ kji³le⁴
 Li²sa⁴. Xi³ ni² kji³ na³ska¹na³
 kji³le⁴ mi²yo⁴le⁴.

- Xa¹ti¹ya¹, ki³tso² Li²sa⁴.

- Ti¹ko³ya³na¹ na⁴na⁴.

Sa³sa³ ki³to²ka⁴³ Li²sa⁴.

Nki²sa⁴ xa¹ti¹ ki³to²ka⁴³ kao⁴ni²
 tsa² mi²yo⁴le⁴.

- Cho¹ya³nai²¹³, ki³tso² mi²yo⁴le⁴.

- Ai²¹ ma³na³ ni³sa³vi⁴.

Ki³sko²ya³ Li²sa⁴.

- A³ sa³ko¹na¹ na³nta¹, ki³tso²
 Li²sa⁴.

- Sa³ko¹la²na¹, ki³tso²
 mi²yo⁴le⁴

K⁷ia⁴ koaⁿ³tseⁿ⁴³ nka³jao⁴ve⁴.

- A³ tsi² je² xo³nko¹le⁴

ban hechos con ho-
 jas de papel chino.
 Uno era rojo y el
 otro era verde.

Los muchachos
 corrían con sus pa-
 palotes. A Lisa le
 gustó el verde y a
 su amiga le gustó
 el rojo.

-Vamos a darnos
 prisa, dijo Lisa.
 -Mi mamá nos está
 esperando.

Lisa corrió rá-
 pido. Corrió más
 rápido que su amiga.

-Espérame, dijo
 su amiga. -Este cán-
 taro pesa para mí.

Lisa esperó.

-¿Encontraremos
 agua? dijo Lisa.

-Probablemente
 sí, dijo su amiga.

Luego vieron la
 fuente.

-¿No es ésa la

ti²chjai³ xi³ ti¹va³ne¹.

- Je²le⁴, ki³tso² mi²yo⁴le⁴.

K²ia⁴ ji³cho²ni³ nka³jao⁴ve⁴.

- A³ je³ti²va³nai²1³, ki³tso²le⁴
xo³nko¹le⁴ nti³chja³.

- Ti²va³ne⁴nia¹3, ki³tso².

- Tse³ ka²va³ne⁴3. Pa²ño⁴na⁴,
chi⁴nka³le⁴ ti³, chi⁴nka³fa³nki³-
le⁴, je³ka²va³ne⁴3. Tse³sa³
koa⁴ne⁴3.

- Jo¹ tjiⁿ nto⁴jo⁴ fe³li².

- A³li² to⁴fe³na³ nto⁴jo⁴.
Ño⁴3 taoⁿ4 je³je³. A³ koi⁴-
nto¹yao³, ki³tsi²na³nki³ xo³nko¹-
le⁴ nti³chja³.

-Mai³la⁴, ti¹ko³ya³nai³4jiⁿ4
na⁴na⁴.

Sa³sa³t³sa³ka³ne¹ya³ ni³sa³le⁴
xti³. Sa³sa³t³sa³ka³ne¹joⁿ3.

Tsa³ki³ncha¹ ni³sa³le⁴.

- Ti³ma³nkiⁿ14jiⁿ4, ki³tso²le⁴

cuñada de tu hermana
la que está lavando?

-Probablemente es
ella, dijo se amiga.

Luego llegaron a
la fuente.

-¿Estás lavando?
le dijeron a la cu-
ñada de su hermana.

-Estoy lavando,
dijo ella. -Lavé
mucho. Ya lavé mi
rebozo, la camisa
del muchacho, y su
camiseta. Voy a
lavar más.

- ¿Cuánto de jabón
usas?

-Uso mucho jabón.
Ya usé cincuenta
centavos. ¿Se van a
bañar? preguntó la
cuñada de su hermana.

-Probablemente no.
Mi mamá nos está
esperando.

Rápidamente las
muchachas lavaron
sus cántaros por den-
tro. Rápidamente
los lavaron por fue-
ra. Llenaron sus
cántaros.

-Nos vamos, dije-

xo³nko¹le⁴ nti³chja³.

- Ta³nki¹la²ntao⁴³, ki³tso²le⁴.

Toi⁴² si¹ma³ xti³ . Ai²¹
ma³le⁴ na³nta¹. Tjiⁿ¹ tjiⁿ¹
la⁴jao⁴ ntia⁴². Ja³?a³to³ xti³
xi³ tjio¹³si¹ska¹kao⁴ papelotele⁴.
Li²jo³ ki³tso²le⁴.

Ja³?ai³ ni³?ya³le⁴.

- To⁴ma¹ni³ ki³sa³ko³li²
na³nta¹, tso²le⁴ na⁴le⁴.

To⁴k[?]oa⁴tjiⁿ¹

ron a la cuñada de
su hermana.

-Vayan bien, les
dijo.

Las muchachas cam-
minaron despacio.
El agua pesaba. El
camino era pedregoso.
Pasaron a los mucha-
chos que jugaban con
sus papalotes.
Ellas no les dijeron
nada.

Llegaron a la casa.

-Qué bueno que
encontraste agua, le
dijo su mamá.

